

THE DEPARTMENT OF MUSIC
of
THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

RANDY J. LECKY
baritone

assisted by

Kathleen Letourneau, piano

Wednesday, March 31, 1976 at 5:00 p.m.
Convocation Hall, Arts Building

That God is Great

George Frederick Handel
(1685-1759)

Il mio bel foco

Benedetto Marcello
(1686-1739)

Caro Mio Ben

Giuseppe Giordani
(1743-1798)

Au Cimitière

Gabriel Fauré
(1845-1924)

En Sourdine

Gabriel Fauré

Dichterliebe, Opus 48

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Thränen spriessen
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Das ist ein Flöten und Geigen

Robert Schumann
(1810-1856)

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Gustav Mahler
(1860-1911)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements
for the Bachelor of Music Degree for Mr. Lecky.

Il mio bel foco

Il mio bel foco
olontano o vicino
ch'esser poss'io
senza cangiar
mai tempre per voi,
care pupille
ardera sempre.

Quella fiamma
che m'accende
piace tanto all'alma
mia
che giammai
s'estinguerù.

E se il fato avoi
mi rende,
vaghi rai del mio
bel sole
ultra luce ella
non vuole
nè voler giammai
potra.

Caro mio ben

Caro mio ben
credimi almen
senza di te
anguisce il cor.

Il tuo fedel
sospira ognor.
Cessa, crudel,
tanto rigor!

Au Cimetière

Heureux qui
meurt ici,
Ainsi que les
oiseaux des champs!
Son corps, près des
amis,
Est mis dans l'herbe
et dans les chants.
Il dort d'un bon
sommeil vermeil,
Sous le ciel radieux.
Tous ceux qu'il a
connus, venus
Lui font de longs
adieux.
A sa croix les
parents, pleurants,
Restent agenouillés;
Et ses os sous les
fleurs, de pleurs
Sont doucement
mouillés.
Chacun, sur le bois
noir
Peut voir s'il était
jeune ou non,
Et peut, avec de
vrais regrets,
L'appeler par son
nom.
Combien plus
malchanceux sont ceux

My strong passion
whether I be far or
near
without ever changing
its nature for you,
dear eyes
will burn always.

That flame
that kindles my desire
is so dear to my
soul,
that never will it be
quenched.

And if fate
should return you to
me lovely eyes of my
fair sun,
other light I want
none
nor wish never known.

My dearest
believe me at least
without you
the heart languishes.

Your follower
sighs always
Cease, cruel one
Your scorn!

Happy he who
dies here
Like the birds of
the fields,
His body beside his
friends
Is laid in the grass
amidst the songs.
He sleeps a good,
rosy sleep.
Under the radiant
sky.
All those he has known
come to bid him a
long goodbye.
At his cross, his
relatives weeping
Remain on their knees.
And his bones, under
the flowers, with tears
are gently
moistened.
Everyone can see on
the black headboard
Can see if he was
young or not,
And can with
true regret
Call him by his
name.
How much more
unfortunate are they

qui meurent à la mer,
Et sous le flot
profond
S'en vont loin du
pays aimé!
Au! Pauvres! Qui
pour seuls linceuls
Ont les goémons
verts,
Où l'on roule inconnu,
tout nu,
Et les yeux grands
ouverts!

That die upon the
seas, and under
the deep waves
Go far from the
beloved land!
Oh! Poor ones!
Who for their
only shrouds
Have the green sea-
weeds, where they
roll unknown, un-
clothed, and with
their eyes
Wide open!

En Sourdine

Calmes dans le
demi-jour
Que les branches
hautes font,
Pénétrons bien
notre amour
De ce silence
profond,
Melons nos âmes, nos
cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues
langueurs
Des pins et des
arbusiers.
Ferme tes yeux à
demi,
Croise tes bras sur
ton sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais
tout dessein,
Laissons-nous
persuader
Au souffle
berceur et doux
Qui vient à tes
pieds rider
les ondes des
Gazons roux.
Et quand, solennel,
le soir
Des chênes noirs
tombera,
Voix de notre
désespoir,
Le rossignol
chantera.

Serene in
the twilight
Created by the
high branches
Let our love be
imbued
With this profound
silence.
Let us blend our
souls, our hearts
And our enraptured
senses
Amidst the faint
languor of the pines
and arbutus.
Half close your
eyes,
Cross your arms
on your breast,
And from your
weary heart
Drive away forever
all plans,
Let us
surrender
To the soft and
rocking breath
Which comes to
your feet and
ripples the waves
of the russet lawn.
And when, solemnly,
the night
Shall descend from
the black oaks,
the voice of our
despair,
The nightengale
shall sing.

DichterliebeIm wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen
Monat Mai
als alle Knospen
sprangen,
da ist in meinem
Herzen
die Liebe
aufgegangen.

In the wonderfully
beautiful month of
May, when all the
buds burst open.
Then in my
heart
love unfolded
also.

Im wunderschönen
Monat Mai
als alle Vögel
sangen

In the wonderfully
beautiful month
of May, when all the
birds sang,

Da hab ich ihr gestanden mein Sehnen und Verlangen.	Then I confessed to her my long- ing and my desire.
--	--

Aus meinen Thränen spriessen

Aus meinen Thränen spriessen viel blühende Blumen hervor, und meine Seufzer werden ein Nachtigall- enchor. Und wenn du mich lieb hast, Kindchen schenk'ich dir die Blumen all, und vor deinem Fenster soll kling- en das Lied der Nachtigall.	Out of my tears go forth many flowers in bloom, and my sighs become a Nightengale choir. And if you are fond of me, little one, I will give you all the flowers, And before your window shall ring the song of the Nightengale.
--	--

Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh, so schwindet all mein Leid und Weh; doch wenn ich küsse deinen Mund, so werd ich ganz und gar gesund. Wenn ich mich lehn an deine Brust kommt's über mich wie Himmel lust; Doch wenn du sprichst "Ich Liebe Dich" ! so muss ich weinen bitterlich.	When I look into your eyes Then vanish all my grief and sorrow. But when I kiss your mouth, I become all well again. When I lean upon your breast, I feel the joy of heaven descending. But when you say, "I love you" ! Then I must weep bitterly.
---	---

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen In den Kelch der Lilie hinein; Die lillie soll klingend hauchen ein Lied von der Liebsten mein. Das Lied soll schauern und beben wie der Küss von ihrem Mund, den sie mir einst gegeben in wunderbar süsser Stund.	I will plunge my soul into the cup of the lily. The lily shall resoundingly breathe A song of my beloved. The song shall shiver and tremble like the kiss from her mouth, That she has given me once in a wonderfully sweet hour.
--	--

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern darein, da tanztwohl den Hochzeitreigen	There is flutes and violins Trumpets shrilly blaze, There dances her wedding party
--	---

die Herz aller liebste mein.	the beloved of my heart.
---------------------------------	-----------------------------

Das ist ein Klingen und Dröhnen ein Pauken und ein Schalmein; da zwischen schluchzen und stöhnen die lieblichen Engelien.	There is a ringing and roaring, a drumming and a sounding of Shaums, In between sobbing and moaning, The lovely little angels.
---	--

Ich bin der Welt

Ich bin der Welt abhanden gekommen, Mit der ich sonst viele Zeit verdorben Sie hat so lange nichts von mir vernommen Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben! Es ist mir auch gar nichts daran gelegen, Ob sie mich für gestorben halt. Ich kann auch gar nichts sagen dagegen, Denn wirklich bin ich gestorben, Gestorben der Welt. Ich bin gestorben dem Weltgetummel. Und ruh' in einem stillen Gebiet. Ich leb' allein in meinem Himmel, In meinem Lieben, In meinem Lied.	I have become lost to the world, On which I formerly wasted much time; It has heard nothing from me for so long, It may well believe that I have died! I do not care at all, If it considers me dead. I also cannot contradict it, For really I have died. Died to the world. I have died to the world's turmoil! And rest in a silent domain I live alone In my heaven, In my love, In my song.
--	---